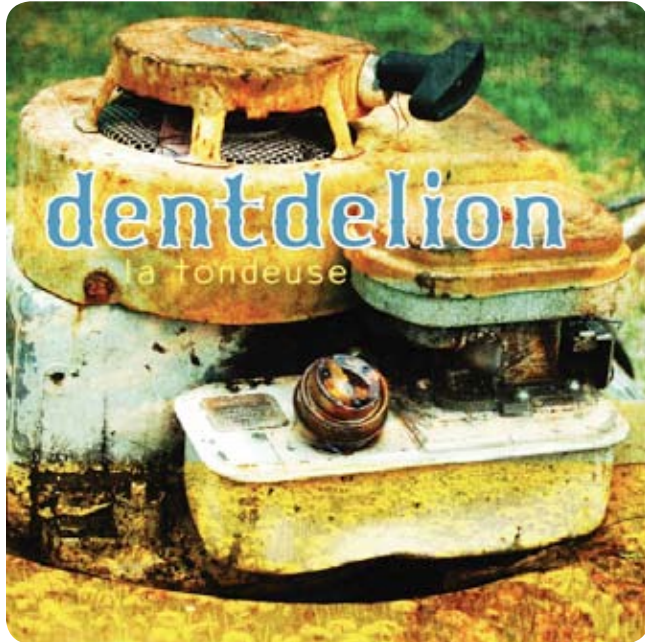


dentdelion



détails

Crédits / Credits	1
Textes de présentation / Liner notes	3

chansons

Les Trois Frères	7
La Belle Prisonnière	8
Les Becs	9
La Rose et Le Lion	10
Mon Papa	11
Le Galant Noyé	12



Le Conseil des Arts du Canada
The Canada Council for the Arts

Cette enregistrement a été rendu possible grâce à l'aide du Fonds de la musique du Canada et du Service de la musique du Conseil des arts du Canada.

This recording was made possible with the assistance of the Canada Music Fund and the Music section of Canada Council for the Arts.

band

Claude Méthé violon, voix, guitare tenor / fiddle, vocals, tenor guitar

Dana Whittle guitare, voix, podorythmie, accordéon diatonique, harmonica / guitar, vocals, foot percussion, diatonic accordion, harmonica

Denise Levac : flûte, voix / flute, vocals

Colin Savoie-Levac : banjo, mandoline, guitare, voix, podorythmie / banjo, mandolin, guitar, vocals, foot percussion

Béatrix Méthé : violon, voix / fiddle, vocals

détails

Enregistré au printemps 2009 au Studio de la Côte Jaune, Saint-Côme, Québec. Recorded in springtime 2009.

Réalisation / Produced by : Dana Whittle

Prise de son / Sound engineer : Francis Marion

Mixage / Mix : Francis Marion, Dana Whittle, Denise Levac, Claude Méthé

Matrissage / Mastering : Jim Rabchuk, Audiobec

Design : Vizou, vizou.com

Photos : Jac Savoie (tondeuse, band), Michal Bednarek, dreamstime.com (Kristina04, Javarman)

Arrangements : Dentdelion

invitées / guests

Marie Savoie-Levac : voix / vocals (Le Galant Noyé)

Éléonore Pitre : guitare électrique / electric guitar (La Belle Prisonnière)

Sarah Marchand : bodhran (Les Écossoises)

contact

Virtualité : dentdelion.net, info@dentdelion.net

Bookings : FamGroup, famgroup.ca, info@famgroup.ca, 514.844.7393

Disque / Label : Roues et Archets, rouesetarchets.com



CP 284, Calixa-Lavallée
Québec J0L 1A0 Canada
info@rouesetarchets.com
rouesetarchets.com
450.583.5631

RA014 © (P) 2009 Roues et Archets. © (P) 2009 Dentdelion.
Fabriqué au Canada. Made in Canada.

merci



Un gros merci à tous qui ont soutenu, aimé, nourri, transporté, écouté, encouragé, engagé, attendu, subventionné, mentionné, ou aidé d'un autre manière ce band de fous trad, incluant les responsables suivants : Heidi Fleming, Geneviève Nadeau, Roues et

Archets, la famille Beaudry, Francis Marion (Oreilles + Lattes), Jim Rabchuk, trois des cinq Poules à Colin (Éléonore Pitre, Marie Savoie-Levac, Sarah Marchand), Jac Savoie et sa vieille tondeuse, Marc-Hugo Dupré et l'équipe de CFNJ, Marc St-Cyr, Normand Miron, David Papazian, Ti-Mé Thériault, Danielle Chayer (Fan #1); Kathleen, Hashley et Forest Llama Jackson; notre VW EuroBandVan. De plus, Claude remercie : Marc et Gabie pour la conception du troisième (lui); Colin et Béatrix pour leur musicalité précoce et leur disponibilité à cotoyer le violoneux qui grinche parfois; et Aimé, pour endurer la tondeuse dans la maison. Dana remercie l'Hôtel Bebe et la Banque d'Howard, ainsi que le magasin Apple à Laval. Denise remercie sa grande et merveilleuse famille, qui peut elle-même constituer un véritable orchestre symphonique avec équipe de sonorisation inclus. Colin et Béatrix remercient leurs aînés pour le service de taxi et les cappucinos glacés à la crème fouetté.



Huge thanks to all who supported, loved, fed, transported, listened to, encouraged, hired, waited for, sponsored, mentioned or helped in some other fashion this band of trad maniacs, including the following : Heidi Fleming, Geneviève Nadeau, Roues et Archets, the Beaudry

family, Francis Marion (Ears + Lattes), Jim Rabchuk, three of the five Poules à Colin (Éléonore Pitre, Marie Savoie-Levac, Sarah Marchand), Jac Savoie and his old lawnmower, Marc-Hugo Dupré and the team at CFNJ, Marc St-Cyr, Normand Miron, David Papazian, Ti-Mé Thériault, Danielle Chayer (Fan #1); Kathleen, Hashley and Forest Llama Jackson; our VW EuroBandVan. In addition, Claude thanks : Marc and Gabie for the conception of number three (him); Colin and Béatrix for their precocious musicianship and being willing to hango out with a sometimes-Grinchy fiddler; and Aimé, for putting up with the mower inside the house. Dana thanks the Hotel Bebe and the Bank of Howard, as well as the Apple Store in Laval. Denise thanks her large and wonderful family, who could themselves be a symphonic orchestra complete with sound crew. Colin et Béatrix thank their respective elders for the taxi service and iced cappucinos with whipped cream.

1. la tondeuse La dentdelion est une expérience extraordinaire en mathématique, ou diviser égale multiplier. Un reel qui tranche joyeusement, c'est un petit rappel de l'ambiance d'un sept-heures-du-soir au début d'été. The dandelion is itself an extraordinary mathematical experience, showing us that to divide is to multiply. A joyous reel that brings to mind a summer evening.

Claude Méthé

2. les trois frères / la partance

Comme je n'ai pas la chance d'être né à Saint-Côme, patron des chansons à répondre, pour la cueillette, c'est pas commode. Je dois fouiller dans mon "terroir" personnel pour me trouver des vieilles chansons, celle-ci provenant de mon oncle Virtuel SansRefrain à qui je dois beaucoup de mon inspiration. Au Québec, le départ pour les chantiers a inspiré plus d'un chanteur et paraîtrait qu'il y eut des endroits où on a refusé de s'engager faute de violoneux dans l'équipe. Since I wasn't lucky enough to be born in Saint-Côme, the epicenter of the call-and-response song, I missed out on harvesting songs of my own. Instead, I pay a visit to my uncle Virtuel SansRefrain to whom I owe a lot of my inspiration. In Québec, the departure for the lumberjack's shanty inspired more than a few singers; and apparently there were even some "chantiers" where these hardy fellows refused to work because there was no fiddler!

Paroles trad, couplets additionnels et musique

Claude Méthé / Claude Méthé

3. nouvelle terre Il y a de ces lectures qui nous mènent... et parfois nous ramènent à emprunter de nouveaux sentiers. Il faut souvent chercher ailleurs pour mieux trouver ce qu'il y a tout près. (Note de Colin : ma mère adore les livres Zen). Sometimes, a book can lead us far away, down new roads; we need to look elsewhere to find what is so very close to us. (note from Colin : my mother loves Zen books).

Denise Levac

4. la belle prisonnière Claude m'a apporté cette chanson de France sur un CD par le band Alamont avec la merveilleuse chanteuse trad hollandaise Félicie Verbruggen. Tristement, cette histoire ancienne résonne toujours aujourd'hui. Éléonore Pitre est aux frissons éphémères de guitare électrique. Claude brought me this song from France on a disc from French band Alamon; it was sung by well-known Dutch trad singer Félicie Verbruggen. Sadly, this tale of a young woman who (accidentally, we assume) kills her own child during a fit of temper still rings true. Éléonore Pitre adds some ethereal electric guitar to the track.

Traditionnelle

5. la crocheteuse / la gigue qui dépasse

Avant Noël j'étais assis auprès d'elle, sur le sofa. Je lui dis tout bas «Chérie, qu'est ce que tu tricotes?» et elle me répond «Je ne tricote pas, je fais du crochet.» C'est ainsi que je lui ai tricoté un air à danser avec quelques petits crochets dans le coin. Les airs de la plupart des violoneux du Québec ont des mesures inégales. Peut être que J.S. Bach n'aurait pas apprécié ces anomalies créatives qui distinguent pourtant le son québécois traditionnel. Cependant, je devrai attendre encore un peu avant d'avoir son opinion là dessus. Right before Christmas, I was sitting beside her on the sofa and murmured "Honey, what are you knitting?" "I'm not knitting, I'm crocheting!" says she. And that's how I came to knit her this dance tune with a few crocheted stitches in the corners. Most Québec fiddle tunes sport "crooked" measures. Maybe J.S. Bach wouldn't have liked these creative anomalies that are the trademark of the traditional Québécois sound. I'm afraid I'll have to wait awhile before I can hear his opinion on this.

Claude Méthé

6. cédrika Il y a quelques années la disparition d'une jeune fille, sans explication et non loin de chez nous, m'a beaucoup affectée. Nous voyons encore et partout son image sur des affiches et je n'arrête toujours pas de penser à elle et à sa famille. Quand le premier anniversaire de sa disparition est arrivé sans nouvelle, cette douleur s'est traduit en musique, sans invitation. C'est un humble effort pour soulager tant de peine, je le sais bien, mais c'est pour elle quand même, et tous ceux qui ont perdu quelqu'un sans raison. A few years ago, a young girl went missing without explanation, not far from our home, and her disappearance affected me profoundly. We still see her picture on signs everywhere, and I think often of her and her family. When the first anniversary of her disappearance came without news, the pain I was feeling for them all twisted itself into this tune. I realize that it's a meager effort to offer some comfort, but nonetheless, it's for her, and all those who have so unreasonably lost someone they love.

Dana Whittle

7. les becs Inspirée de la lecture du livre de George Hébert Germain : La Saga des Indiens Blancs d'Amérique. Nous, les voyageurs venus d'ailleurs, on a découvert leurs lacs, leurs rivières, leurs forêts; on a emprunté leurs canots, leurs raquettes, leurs fourrures, leurs femmes et le nom de leur bourgade pour en faire le nom de notre pays. Mais, dans un marché équitable, on leur a donné Jésus, l'ampoule électrique et le moteur à essence... Inspired by George Hébert Germain's book "La Saga des Indiens Blancs d'Amérique" (Saga of the White Indians of America). We, voyagers from another world, discovered the lakes, rivers, and forests of Canada's native inhabitants. We borrowed their boats, snowshoes, fur, women and the name of their village to make the name of our country. But in "fair trade", we gave them Jesus, the electric lightbulb, and gas engines.

Paroles et musique, Claude Méthé

8. le samourai / jigapapaz «L'art du guerrier est un voyage continu; être un guerrier, c'est apprendre à être authentique à chaque instant de sa vie». "La voie sacrée du guerrier" est le livre qui m'a inspiré cette gigue Zen. La deuxième pièce a été composée par Claude pour David Papazian, le facteur d'instruments (la nouvelle mandoline de Colin), le créateur d'ambiance, le musicien de coeur. Dans la tradition celtique, c'est un rassembleur sympathique qui se promène entre Toronto, Saint-Amable, Montréal et le Cap Breton. "The warrior's art is a continuous journey; being a warrior is learning to be authentic every moment of our lives". "La voie sacrée du guerrier" (The Sacred Way of the Warrior), is the book that inspired me into composing this Zen gigue. The second tune was composed by Claude for our friend and instrument-maker David Papazian (Colin's new mandolin), A creator of ambiance and musician from the heart, he's a master of the session in the Celtic tradition who travels between Toronto, Saint-Amable, Montréal and Cape Breton.

Denise Levac / Claude Méthé

9. la rose et le lion J'ai appris cette chanson de Mme. Diane Perreault de Barre, Vermont lorsque j'étais dans le groupe Jeter le Pont avec Martha Pellerin. Mon âme soeur, Martha est partie tôt de ce monde, me laissant sans sa voix vibrante et ses commentaires coquins. Incapable de la chanter sans elle, je cherchais à réinventer cette chanson... et voilà, avec ma fille Béa et "mon Colin" ça va bien! La pièce qui suit est connue autrement sous le titre du Reel de l'Homme Qui a Vu le Lion Dans la Forêt Ouareau. Cette composition de Claude est en l'honneur du lion de montagne (cougar) qui semble être de retour au Québec. Simon Riopel, le chanceux, l'a vu en plein jour; Marc St-Cyr, lui, l'a entendu rugir le soir. Tous les deux dans la forêt Ouareau de Lanaudière. I learned this song from Mme. Diane Perreault in Barre, Vermont when I was in the band Jeter le Pont with Martha Pellerin. My soul-sister, Martha left this world early, taking with her her vibrant voice and her sharp wit. Impossible to sing without her, I finally had to reinvent it with the help of my daughter Béa and "my" Colin... and I'm pleased with the result! The reel that follows is Claude's composition, also known as the "Reel of the Man Who Saw the Lion in Ouareau Forest" Claude's composition in honor of the mountain lion who seems to be making a comeback in Québec. Simon Riopel was lucky enough to see one in broad daylight, while Marc St-Cyr heard one screaming at night. Both incidents took place in the Ouareau Forest of Lanaudière.

Paroles trad, musique Dana Whittle / Claude Méthé

10. oviedo Oviedo est une petite ville dans la région des Asturias. Quand on est arrivé dans cette Espagne "celtique" avec la mer et tous ces beaux verts vallons j'ai dit «Quel beau panorama; ça ressemble à l'Irlande!», pis em' dit «Est tu allé déjà?». De toute évidence, Dana a eu une p'tite bouffée latine en travaillant l'accompagnement. Oviedo is a small town in the Asturias region of northern Spain. When we arrived in this Celtic place, all green hillsides and sea, I said "What beautiful scenery; looks like Ireland!", to which she replied "Have you ever been there?" Dana benefited from a shot of Latin inspiration for the accompaniment.

Claude Méthé

11. la valse des trois soleils Dans le Grand Nord canadien, le soleil n'y est pas tout le temps, mais quand Galarneau s'y pointe là haut, il éclate en puissance, comme une Trinité dans nos yeux éblouis. Je remercie Daniel Cuerrier et Martine St-Louis pour le beau voyage à Iqualuit, Nunavut, dans une école française du bout du monde. In the Great Canadian north, the sun isn't always there, but when Galarneau goes up there, the sun bursts out with all its power, like a trinity dazzling our eyes. I thank Daniel Cuerrier et Martine St-Louis for the wonderful trip at Iqualuit, Nunavut, in a french school at the end of the world.

Claude Méthé

12. mon papa Dans le bout de Windsor, au sud de l'Ontario, il y avait là une femme prise avec un mari qu'elle n'avait pas choisi, trop petit dans tous les aspects de sa vie. Chanson traditionnelle féministe recueillie par Marcel Bénéteau. A women is stuck with a husband she didn't chose, a man too small in so many ways! Traditional feminist song from the repertoire of Windsor, Ontario singer Marcel Bénéteau.

Traditionnelle

13. les écossaises Composé pour Laura Lockyer et Maggie Adamson, deux jeunes et jolies écossaises qui ont partagé leur musique de violon avec nous entre le Québec et leurs Îles Shetland. Sarah Marchand y ajoute du Celtique (bodhran) dans la rythmique. Composed for two talented and lovely young Scottish fiddlers, Laura Lockyer and Maggie Adamson, who shared their music with us during a visit to Québec and our trip to their Shetland Isles home.

Claude Méthé

14. le galant noyé En plein hiver, je grattais ma guitare sur le bord de mon lit, chantant cette vieille chanson sur un nouvel air, venu dans un verre de vin de fin-de-semaine. Tout à coup, j'entends des anges qui me répondent – bien, en réalité, les voix provenaient de Béa, Emma et Marie-Kim, qui m'entouraient pour chanter avec moi. Béatrix à inventé le joli entrecouplet d'inspiration classique. Marie Savoie-Levac prête sa belle voix à notre chœur angélique. One evening in mid-winter, I was strumming my guitar on my bed, singing this very old song to a new melody, fished out of a weekend glass of wine, when all of a sudden, I heard angels responding – okay, in reality, the voices came from Béa, Emma and Marie-Kim, who plopped onto the bed to sing with me. Béatrix worked out the lovely, classically inspired notes between the verses. We borrowed Marie Savoie-Levac's voice to round out our heavenly chorus.

Paroles trad, musique Dana Whittle

15. le 19 décembre reel / des patriotes C'est en ce jour que ma mère, l'ange Gabrielle, m'a eu à l'hôpital l'enfant Jésus de Québec; si mon père avait attendu encore quelques jours, elle aurait pu m'appeler Jésus ou Noël tout au plus. A l'école, on ne nous enseigne pas beaucoup l'histoire de la rébellion de 1837 qui aurait pu, avec un peu de chance être l'an 1 d'un nouveau pays; des gens d'ici y ont cru fort et cette conviction leurs fut fatale. It was on this day, that my mother, the angel Gabrielle, gave birth to me at the hospital L'enfant Jésus de Québec. If my father had waited a few more days, she could have named me Jesus, or at least Noel. At school, they didn't teach us much about the story of the 1837 rebellion, which with a bit of luck could have heralded the first year of a new country. The conviction of those who were believers proved to be fatal.

Claude Méthé

les trois frères

Chez nous nous sommes trois frères partis pour un voyage
Chez nous nous sommes trois frères partis pour un voyage

Partis pour un voyage sur ces îles éloignées
Quitter père et mère aussi sa bien aimée

Le plus jeune des trois regrette bien la sienne
Le plus jeune des trois regrette bien la sienne
Regrette bien la sienne sans pouvoir lui parler
Sur le bord de la mer a fallu s'y laisser

A bien fallu partir aller gagner ses gages
A bien fallu partir aller gagner ses gages
Au loin avec les loups là bas dans ces chantiers
Le soir avec les poux qui veulent tout nous manger

A bien fallu partir aller gagner ses peines
A bien fallu partir aller gagner ses peines
Aller gagner deux piastres le printemps arrivé
Dépenser sa jeunesse chez les cabaretiers

Tant loin entend venir la voix d'une hirondelle
Tant loin entend venir la voix d'une hirondelle
Moi qui pensait que c'était elle qui venait à mon secours
Moi qui pensait que c'était elle qui venait me faire l'amour

À toi belle hirondelle porte moi sous ton aile
À toi belle hirondelle porte moi sous ton aile
Porte moi sous ton aile fait que j'puisse que voler
Sur les genoux de ma blonde j'irai me reposer

la belle prisonnière

C'est une fille d'Orléans, c'est une fille d'Orléans
Qui c'est rendue prisonnière
Pour un petit enfant qu'elle avait laissé perdre
Toute les dames vont la voir, toute les dames vont la voir
Bien le bonjour madame la géolière
Ne laisseriez vous nous voir la belle prisonnière
Attendez à demain matin, attendez à demain matin
Vous la verrez sur sa triste carrière
Les juges par devant les bourreaux par derrière
Quand elle fut sur l'échafaud, quand elle fut sur l'échafaud
Elle voir venir sa belle et tendre mère
En lui disant Ma mère mon coeur se désespère
Ma fille ne te chagrine pas, ma fille ne te chagrine pas
Nous avons des terres et des prairies
Nous les engagerons pour te sauver la vie
Ah! ma mère, point de pardon, ah! ma mère, point de pardon
Car toute jeune fille qui fait cette folie
Mérite bien la mort ou bien d'être punie
Vous couperez mes blonds cheveux, vous couperez mes blonds cheveux
Vous les mettrez sur la porte de l'église
Ça donnera l'exemple aux autres jeunes filles
Adieu les dames d'Orléans, adieu les dames d'Orléans
N'imitiez pas la belle prisonnière
Qui va mourir ici pour un excès d'colère

les becs

Derrière chez nous y a un étang, derrière chez nous y a un étang (bis)

Où vont nager tous les amants, donne moi un bec ne t'en va pas

Où vont nager tous les amants, donne moi un bec reste avec moi

Sur la rivière on m'envoya, sur la rivière on m'envoya

Coureur de bois qu'il y avait là, donne moi un bec ne t'en va pas

Coureur de bois qu'il y avait là, donne moi un bec reste avec moi

À l'aviron qu'il nous mena, à l'aviron qu'il nous mena

À la chanson qu'il lui dira, donne moi un bec ne t'en va pas

À la chanson qu'il lui dira, donne moi un bec reste avec moi

Au Grand-Portage s'y reposa, au Grand-Portage s'y reposa

Il devint amoureux de moi, donne moi un bec ne t'en va pas

Il devint amoureux de moi, donne moi un bec reste avec moi

Beau voyageur je n'oserais, beau voyageur je n'oserais

Je vois venir le loup de près, éloignez vous de mes attraits

Je vois venir le loup là bas, éloignez vous de mes appâts

Car si mon père il le savait, car si mon père il le savait

Y a le tonnere qui gronderait, éloignez vous de mes attraits

Y a le tonnere qui gronderait, éloignez vous de mes appâts

Mignonne qui le lui dirait, mignonne qui le lui dirait

La grive des bois qui t'a vu, approcher de mes attributs

La grive des bois qui voit tout, éloignez vous de mes atouts

Au bord du lac on entendit, au bord du lac on entendait

Parler Français, parler Atikmekw, donne moi un bec ne t'en va pas

Parler Français, parler Atikmekw, donne moi un bec reste avec moi

Embrassements, chuchotements; embrassements, chuchotements

Dans cette langue des sauvagesses, pour un dénommé Latendresse

Dans cette langue de la douceur, pour un dénommé Lavigueur

L'écho des bois loin retentit, l'écho des bois loin retentit

Qu'elle a ravi un Beauparlant, c'est en remontant le courant

Qu'elle a ravi un Jolicoeur, en chavirant le voyageur

la rose et le lion

Mon ami me délaisse o gai vive la rose
Mon ami me délaisse o gai vive la rose
Je ne sais pas pourquoi vive la rose et le lilas

Il va t'en voir une autre o gai vive la rose
Il va t'en voir une autre o gai vive la rose
Bien plus riche que moi vive la rose et le lilas

On dit qu'elle est malade o gai vive la rose
On dit qu'elle est malade o gai vive la rose
Peut-être elle en mourra vive la rose et le lilas

Si elle trépassé dimanche o gai vive la rose
Si elle trépassé dimanche o gai vive la rose
Lundi on l'enterra vive la rose et le lilas

Mardi revient me revoir o gai vive la rose
Mardi revient me revoir o gai vive la rose
Mais je n'en voudrais pas vive la rose et le lilas

mon papa

Mon papa m'a marié
Tout d'travers tout à l'envers
Il m'a donné un mari trop p'tit
Tout d'travers tout à l'envers jamais de plaisir

La première nuit je couche avec lui

Je l'ai perdu dedans mon lit

Pris une chandelle et le cherchis

Comme ça qu'j'ai mis le feu au lit

J'ai r'trouvé mon mari rôti

Dans un grand plat blanc je l'ai mis

Un gros chat gris passant l'a pris

Gros chat gros chat t'as mon mari

Ah si jamais je me remarie

J'en prendrai un de six-foot-three

Pas de travers ni de l'envers j'aurai du plaisir

le galant noyé

C'était une frégate, mon joli coeur de rose
À la mer a touché, joli coeur d'un rosier
À la mer a touché, à la mer a touché
À la mer a touché, joli coeur d'un rosier

Y avait une demoiselle / Sur l'bord d'la mer pleurait

Qu'avez-vous donc la belle / Qu'a vous a fait pleurer

Je pleure mon anneau d'or / À la mer a tombé

Que m'donneriez vous belle / J'irais vous le chercher

Mon petit coeur en gage / Pour mon anneau doré

Il allait à la dérive / Comme un poisson doré

À la première plonge / L'anneau d'or a touché

À la deuxième plonge / L'anneau d'or a sonné

À la troisième plonge / Le gallant s'est noyé

Son père à la fenêtre / Le regardait dériver

C'est pour l'amour d'une fille / Que mon fils soit noyé